

ANA MARÍA GISPert-SAUCH COLLS

**PAUTAS PARA LEER CORRECTAMENTE  
TÉRMINOS CASTELLANOS  
DE ORIGEN GRECOLATINO**

**GUIDELINES TO CORRECTLY READ  
SPANISH TERMS FROM GREEK  
AND LATIN ORIGIN**

**REGLES POUR LIRE CORRECTEMENT  
LES TERMES CASTILLANS  
D'ORIGINE GRÉCO-LATIN**

---

*Resumen*

El presente trabajo trata de señalar las pautas generales para una lectura correcta de aquellas palabras originarias latinas que pasaron al castellano, así como de las palabras de origen griego que fueron introducidas al castellano a través de la lengua latina. En el caso de los neologismos griegos modernos que no tuvieron como intermediaria la lengua latina, el castellano mantiene generalmente la acentuación griega original. Finalmente, analiza algunas palabras sobre cuya pronunciación el castellano, en ciertas ocasiones, ofrece dudas.

*Palabras claves:* Pronunciación, acentuación, español, griego, latín.

*Abstract*

All of us possibly have had doubts about the pronunciation of neologisms or terms derived from Greek or Latin because of the uncertainty of the location of its tonic or unstressed syllables.

This paper intends to point out the general guidelines for a correct reading of those original Latin words passed into Spanish, as well as words from Greek origin which were introduced into Spanish through the Latin language. For Modern Greek neologisms which did not have Latin as an intermediary, Spanish generally keeps the original Greek stress. Finally, we analyze some words about which pronunciation Spanish offers doubts, on certain occasions.

*Key words:* Pronunciation; stress; Spanish; Greek; Latin.

#### *Résumé*

Nous avons probablement tous douté par rapport à la prononciation de néologismes ou des termes dérivés du grecque ou du latin à cause de l'incertitude de l'emplacement de ses syllabes toniques ou atones.

Le présent travail a pour objet de fixer les règles générales pour une lecture correcte de certains mots originaires du latin devenus au castillan, ainsi comme celle des mots d'origine grecque qui ont été introduites au castillan à travers de la langue latine. Dans le cas des néologismes grecs modernes que n'ont pas eu comme intermédiaire la langue latine, le castillan maintient généralement l'accentuation grecque originale. Finalement, il analyse quelques mots dont la prononciation du castillan est douteuse ou incertaine.

*Mots clés:* Prononciation; accentuation; espagnol; grecque; latin.

---

Todos posiblemente hemos tenido dudas sobre la pronunciación de neologismos o de términos derivados del griego o del latín, debido a la incertidumbre de la ubicación de las sílabas tónicas o átonas. Antes de señalar algunas pautas que puedan acercarnos al tema, hay que recordar que en lo referente a la evolución de la lengua no podemos hablar de reglas totalmente fijas; solo cabe hablar de tendencias.

Tres consideraciones previas:

1) El castellano tiene unas reglas bien fijadas en las que no hay duda sobre la pronunciación, ya que la tilde en las sílabas que lo requieren evita cualquier confusión.

2) El griego, a partir del siglo III a.C., tampoco presenta confusión, ya que se introdujeron los acentos ortográficos (agudo, grave y circunflejo) en los textos escritos, aunque su aplicación es

mucho más compleja que la de la lengua castellana. Por la clase y el lugar del acento, una palabra griega puede ser:

- oxítona, con acento agudo en la última sílaba;
- paroxítona, con acento agudo en la penúltima sílaba;
- proparoxítona, con acento agudo en la antepenúltima sílaba;
- perispómena, con acento circunflejo en la última sílaba;
- properispómena, con acento circunflejo en la penúltima sílaba;

3) El latín se escribía sin acentos ortográficos y, si bien sabemos que no existían las palabras agudas, la duda persistía en la pronunciación: como llanas o esdrújulas (cuando la palabra tenía más de dos sílabas). La regla general del latín indicaba que las sílabas podían ser largas, representadas por un guión ( – ) sobre la vocal de la sílaba en cuestión; o breves, representadas por la parte inferior por una semicircunferencia (  $\varphi$  ) en la vocal de la sílaba breve. El acento prosódico recaía sobre la penúltima sílaba, si esta era larga; en el caso de ser breve, recaía sobre la antepenúltima sílaba.

La pregunta siguiente es: ¿cuándo una sílaba es larga o breve? Y ahí aparece también la complejidad, pues una sílaba podía ser breve o larga por «naturaleza» o por «posición»: por «naturaleza», cuando desde su origen era tal; por posición, cuando a la vocal le seguían dos o más consonantes, aunque fuesen de la siguiente palabra.

### **Paso del latín al castellano**

El latín fue usado modernamente en textos filosóficos (Descartes, por ejemplo), en textos científicos de biología y botánica (Linneo), en textos literarios, así como en la liturgia oficial de la iglesia católica hasta el Concilio Vaticano II (1962-1965). Algunos textos modernos litúrgicos y otros acudieron al recurso de las tildes para mantener una cierta corrección.

Ramón Menéndez Pidal, en el *Manual de Gramática histórica española* (1904)<sup>1</sup>, al dar cuenta del paso del latín al castellano, a partir de la acentuación del acusativo singular, pone de manifiesto que después de la Segunda Guerra Púnica, a comienzos del siglo II a. C., entró a la Península Ibérica un gran número de personas del centro y sur de Italia, de los oscos y umbros. Estas personas tenían un uso de la lengua latina diferente al del latín culto de Roma, y conservaban, al estilo indoeuropeo, el nominativo plural de los temas femeninos de la primera declinación en *-as* (y no en *-ae*, como lo hacía el latín culto) y el nominativo plural de la segunda declinación de los temas en *-o*, en *-os* (y no en *-i*, como el latín de la *Urbs*). El acento de la palabra castellana que procede del latín es el mismo que el que tiene el acusativo, en las palabras de la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> declinación. Lo mismo ocurrió en las palabras de la 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> declinación.

En el caso de la tercera declinación, en las palabras imparisílabas<sup>2</sup>, al pasar al castellano, se mantuvo el acento en la misma sílaba en la que lo tenía el acusativo singular latino: *civitatem* pasó a *ciudad*; *leonem* pasó a *león*; *tempestatem* pasó a *tempestad*; *nationem* pasó a *nación*, etc. Es decir, de graves o llanas en latín pasaron a agudas en castellano.

### Paso del griego al latín y al castellano

Ahora bien, las palabras castellanas procedentes del griego habían adoptado las formas fonéticas del latín. Y podemos agrupar los casos de la siguiente manera:

<sup>1</sup> MENÉNDEZ Y PIDAL, Ramón (1904) *Manual de Gramática histórica española*. Madrid. Espasa-Calpe, 1977.

<sup>2</sup> Se llaman imparisílabas aquellas palabras de la tercera declinación cuyo número de sílabas es diferente en el nominativo y en el genitivo: ej. *civitas, civitatis; leo, leonis; tempestas, tempestatis; natio, nationis* etc. En cambio, se llaman parisílabas aquellas palabras de la tercera declinación cuyo nominativo y genitivo singular tienen el mismo número de sílabas: ej. *hostis, hostis; civis, civis, nubes, nubis; imber, imbris*, etc.

Las palabras bisílabas griegas oxítonas pasaron al latín como llanas y el castellano las heredó así del latín:

- σχοληῖ pasó al latín *schola*<sup>3</sup> y al castellano, escuela  
 ψυχηῖ pasó al latín como *psyche* y al castellano, psique  
 αἶωρ pasó al latín como *aer* y al castellano, aire  
 σκηνηῖ pasó al latín como *scaena* y al castellano como escena

Las palabras polisílabas oxítonas pasaron al latín como esdrújulas, y el castellano las mantuvo así.

- ἀγορῶν pasó al latín y castellano como ágora  
 βοτανικῆῖ pasó al latín y castellano como botánica  
 σωματικῶν pasó al latín y castellano como somático  
 φυσικῆῖ pasó al latín como *physica* y al castellano como física  
 τεχνικῶν pasó al latín como *technicus* y al castellano como técnico

Palabras polisílabas griegas paroxítonas pasaron al latín como esdrújulas, y así las conservó el castellano:

- Ἀριστοτῶληῖῖ pasó al latín y castellano como Aristóteles  
 Διογῶνηῖῖ pasó al latín y castellano como Diógenes  
 Σωκρῶτηῖῖ pasó al castellano como Sócrates  
 Μιλτιῶδηῖῖ pasó al latín como Miltiades y al castellano como Milcíades  
 Πελοπῶδαῖῖ pasó al latín y castellano como Pelópidas  
 Περσεφῶνηῖῖ pasó al latín y castellano como Perséfone

<sup>3</sup> Señalo con cursiva la sílaba tónica del término latino, ya que, como hemos dicho, no se usa la tilde en latín.

- οικονομῶν *pasó al latín como *oeconomus* y al castellano como *ecónomo**
- πορφῶρα *pasó al latín y castellano como *púrpura**

Este paso en las palabras polisílabas, de graves en griego a esdrújulas en latín y castellano, ha motivado que muchos términos médicos y científicos, que entraron al castellano como neologismos sin pasar por el latín, tengan una doble pronunciación; hay quienes consideran que debe respetarse la pronunciación teniendo en cuenta solo la ubicación del acento griego, mientras que otros apelan a la pronunciación que hubiesen tenido al pasar del griego al latín, según lo que hemos dicho. Encontramos entonces los dupletes: *síndrome / síndrome; diabetes / diábetes; sistole / sístole* etc

### Paso del griego al latín en las palabras terminadas con $-ια$

En latín existían palabras que terminaban con  $-ia$  cuya pronunciación era diptongada: *pa/tien/tia, ius/ti/tia, scien/tia*, etc. El griego, en cambio pronunciaba ese  $-ια$  como hiato: *i/a*.

- ἱστορῶα (4 sílabas) *pasa al latín y castellano como *historia* (3 sílabas)*
- δημοκρατῶα (5 sílabas) *pasa al latín y castellano como *democracia* (4 sílabas)*
- ἐκκλησιῶα (4 sílabas) *pasa al latín como *ecclesia* y al castellano como *iglesia* (3 sílabas)*
- βιβλῶα (3 sílabas) *pasa al latín y castellano como *biblia* (2 sílabas)*
- ἸΑραβῶα (4 sílabas) *pasa al latín y castellano como *Arabia* (3 sílabas)*

Sin embargo, tenemos muchos términos originarios griegos, terminados en  $-ια$ , que no pasaron por el latín, y entraron al castellano, en tiempo posterior al dominio latino y que conservan en castellano la terminación griega  $-ῶα$  : φιλοσοφῶα, γεοργῶα

αφΓα, βιολογΓα, συμπαθΓα, ορθογραφΓα, κακοφωνΓα, φιλαντροπΓα, μελανχολΓα, etc. que dieron en castellano la misma pronunciación que en griego: filosofía, geografía, biología, simpatía, ortografía, cacofonía, filantropía, melancolía...

La *Nueva gramática de la lengua española*<sup>4</sup> señala que en varios de estos casos, la palabra castellana en –ía tendría una coexistencia simultánea al del sustantivo sin sufijo<sup>5</sup> y sin la intermediación del latín.

Tenemos también derivados del latín en –ia (pronunciación diptongada) que pasaron de esta manera al castellano: *corpulentia* pasó a corpulencia; *opulentia* pasó a opulencia (con el mismo número de sílabas en latín y en castellano)<sup>6</sup>.

Una misma palabra griega, pronunciada según la forma original o pronunciada según la forma latina, dio como resultado dos términos castellanos:

συνφωνῶα (4 sílabas), pronunciada según el acento griego, dio en castellano «sinfonía»; pero, pronunciada al estilo latino (sinfonia, 3 sílabas), dio en castellano la palabra «zampoña». Igualmente πλατει=α (4 sílabas) pronunciada según el griego dio en castellano «platea», y pronunciado según la forma latina dio «plaza»<sup>7</sup>.

## Dupletes y peligros de confusión

Finalmente, no queremos pasar por alto los peligros que amenazan a la semántica de palabras castellanas derivadas del griego: tenemos

<sup>4</sup> *Nueva gramática de la lengua española*, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2 tomos). 2009. Madrid. 3885 páginas.

<sup>5</sup> *Ibidem*, 6.3 I (tomo I)

<sup>6</sup> *Ibidem*, 6.3 q (tomo I)

<sup>7</sup> Manara, Bruno. “El acento latino deducido por el acento castellano, y viceversa, en las palabras de origen latino y griego”. En: *Revista de Teología ITER* V28, mayo-agosto. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas.

sustantivos como φύλλον (hoja) y φιλοῦ (amigo), ambos en palabras compuestas en castellano dieron «filo-». Tales palabras mantienen en latín el acento esdrújulo: Theophilus (amigo de Dios), Pamphilus (amigo de todos), bibliophilus (amigo de los libros), al igual que en castellano «Teófilo», «Pámfilo», «bibliófilo». Sin embargo, derivados de φύλλον (hoja), cuya última sílaba es larga, en latín son palabras llanas: *chlorophylla*, *aphyllum*, *macrophyllum* que dieron «clorofila», «afila» (planta sin hojas), «macrofila» (planta de grandes hojas), y son igualmente llanas en castellano.

Hay también en castellano palabras de origen griego que pasaron al castellano con doble acentuación y con doble significado y así se mantienen: Antioquía (de Asia Menor) y Antioquia (de Colombia) o palabras en las que el castellano admite la doble acentuación, la griega (Samaría) y la latina (Samaría).

En general, el castellano hablado en América prefiere la forma esdrújula en palabras tales como biósfera, estratósfera, aeróstato, mientras que el castellano europeo prefiere la forma llana: biosfera, estratosfera, aerostato, etc. con la excepción de la palabra «atmósfera» aceptada por todos.

## Bibliografía

- Nueva gramática de la lengua española*, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2 tomos). Madrid. 2009.
- MENÉNDEZ Y PIDAL, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Madrid. Espasa-Calpe. (15° ed.).
- GONZÁLEZ CASTRO, José Francisco. *Palabras castellanas de origen griego*. Ediciones Clásicas. Madrid. 1994.
- CODERCH SANCHO, Juan. *Diccionario Español-Griego*. Ediciones Clásicas. Madrid. 1997.



*Diccionario Griego –Latín –Español* de los Padres Escolapios. Madrid, 1859.

*Diccionario ilustrado Latino-Español y Español-Latino*. Ed. Spes – Vox. Barcelona. (19 ed. 1988).

BERENGUER AMENÓS, Jaime. *Gramática Griega*. Editorial Bosch. Barcelona, 1994.

MANARA, Bruno. “*El acento latino deducido por el acento castellano, y viceversa, en las palabras de origen latino y griego*”. *Revista de Teología Iter* V28, mayo-agosto. Caracas.

Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. 2003. *América Latina y lo clásico* (2 tomos). Facultad de Historia, Geografía y Letras. Santiago de Chile.

**Correspondencia:**

Ana María Gispert-Sauch Colls

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM

Correo electrónico: borrellgispert@gmail.com